



Источники цитирования в «Проскинитарии» Арсения Суханова

© И. Ю. ЖАРОВА,
кандидат филологических наук

В статье исследуется специфика использования цитат из Евангелия, трудов отцов церкви, паломнических хождений в «Проскинитарии» Арсения Суханова – памятнике путевой литературы XVII века. Автор делает вывод, что широкий круг источников должен был создать динамичный и современный паломнику образ Святой Земли.

Ключевые слова: Евангелие, паломническая литература, проскинитарий, хождение, цитата.

«Проскинитарий» Арсения Суханова (1649–1653 гг.) знаменует собой итог развития паломнических хождений Древней Руси и начало нового этапа в развитии русской путевой литературы. Данный текст назван Н.А. Кочеляевой «первым русским опытом научного обобщения

сведений о палестинских святых местах» [1], так как иеромонах Арсений проанализировал широкий круг источников по истории православного Востока и представил несколько точек зрения на изучаемый предмет.

Источниковая основа «Проскинитария» длительное время оставалась вне сферы изучения. С.А. Белокуров указывал на использование в тексте трудов отдельных авторов (игумена Даниила, Трифона Коробейникова, Епифания Кипрского, св. Иеронима, св. Иринаея Лионского), однако этот перечень не содержит полного наименования даже тех сочинений, которые были обозначены Арсением в сочинении [2].

Вновь к этому вопросу исследователи обратились в XXI веке. Н.А. Кочеляева классифицирует цитаты следующим образом: 1) отрывки с указанием автора и труда или только автора; 2) обозначенные формулировкой «неции же глаголют», «инии говорят»; 3) реминисценции [3]. Основным направлением изучения стал сопоставительный анализ отрывков из части «Собрано от писаний...» с первоисточниками для проведения текстовых и структурных параллелей. В данной статье классификация цитат проведена с учетом их назначения, а произведения, использованные в «Проскинитарии», подразделяются в зависимости от их функциональной нагрузки. Так, Ветхий и Новый Завет привлекался как наиболее авторитетный источник, знание которого было обязательно для каждого паломника. Точные цитаты и ссылки из него повышали доверие к самому автору. Труды отцов церкви служили дополнениями к библейским сюжетам, полностью изложенным в тексте. Паломнические хождения включались для иллюстрации состояния объектов в определенный исторический период.

Священное Писание для сочинения Арсения можно определить как прецедентный текст. Цитирование Нового Завета сопровождается точным указанием источника: «писано во Евангелии от Иоанна, зачало 59: “Ведоше же Иисуса от Каиафы в претор”» [4. Ин 18:28], «распят бысть... ради спасения, якоже пишет евангелие от Матфея, зачало 113: “Исходяще же обретоша человека киринейска именем Симона”» [Там же. Мф. 27:32].

Ярко выражена тенденция к увеличению количества цитируемых источников в эпизодах, посвященных ключевым событиям в истории христианства: Распятие и Воскресение Христа изложено по четырем Евангелиям. Наиболее интересно повествование о Распятии, так как для изложения библейской истории Арсений использует фрагменты из каждого Писания и выстраивает их в единую сюжетную линию. Из Евангелия от Матфея выбраны стихи, посвященные описанию поведения людей у креста, от Луки – разговору с распятыми разбойниками, от Иоанна – о смерти Христа, от Марка – о признании Божественной сути Иисуса одним из мучителей: «от Матфея 113: “Мимоходящий же хуляху его,

покивающие главами своими... яко Божий есмь Сын". Лука 111: "Един же от обещеню злодею хуляше его, глаголя... внидоша во Святый град и явишася мнозем". Иоанн же: "Юдее же, понеже пяток бе бо велик день не останут не кресте телеса... и абие изыде кровь и вода". "Видев же сотник, стоя прямо ему, яко тако возопив, рече: воистину человек сей Сын бе Божий)". В других отрывках прием мозаичного построения текста не встречается, предание о Воскресении также передается посредством цитат, однако в данном случае излагаются полные версии из каждого Евангелия. Фрагменты, выбранные для изложения, различны по объему: предание подробно излагается по Евангелию от Иоанна, далее отрывки сокращаются, причем автор не стремится к сохранению сюжетной линии. Последовательное цитирование четырех Евангелий не только позволяло соблюсти традиции, но и создать зеркальную художественную структуру произведения.

Труды отцов церкви использованы в преданиях, связанных с другими героями Ветхого и Нового Завета, точных цитат из первоисточников не приводится. Указание на сочинение необходимо Суханову для подтверждения истинности сообщаемой информации о святине или сакральном событии, «имя выражает не идею авторов, а идею авторитета – чтимое имя ручается на чтимый текст» [5]:

Проскинитарий: «О том же гробе пишет преподобный отец Ефрем Сирий: "Егда продаша Иосифа братия ... он же шед на ту могилу матернюю и плакал горько»»; Слово о прекрасном Иосифе: «Как же скоро увидел Иосиф гроб матери своей Рахили, ... и возвысив голос свой, возрыдал в слезах, и в горести души своей вопиял» [6];

Проскинитарий: «о Успении Богородичном пишет преподобный отец Елифаный, архиепископ кипрский». Великие Минеи Четьи: «иже во святых отца нашего Епифания слово на рождество святых богородица, о житии ея, о рождестве и о успении» [7];

Проскинитарий: «Блаженный Василий Великий в беседе своей еже на рождество Христово, свидетельствует, яко от иудей убиен Захария, занеже ... Богородицу ... по Господнем рождении в девической стране учинив»; Василий Великий: «До нас дошло предание о том, что Захария был убит иудеями между Храмом и жертвенником за то, что он поместил Марию в число дев уже после того, как Она родила Господа» [8].

Широкий круг источников для комментариев к библейской истории объясняется стремлением Суханова систематизировать известные ему труды о событиях в Святой Земле. Возможно, он также учитывал степень доступности текстов читателям, поэтому большинство цитат составляют выдержки из Библии.

Сведения из хождений более ранних паломников использовались Арсением в двух направлениях. Первое определялось литературной традицией: до XIV века «практически все описания "Хождения игуме-

на Даниила..”, вся последующая путевая литература создавалась под непосредственным влиянием Коробейникова» [9]. Часть фрагментов представляет собой реминисценции, проявляющиеся на уровне идиоматических выражений и топосов:

Проскинитарий: «аз же очима своима не видех, понеже да не входно туда християнам». Хождение игумена Даниила: «исписях все, *еже видех очима своима*, дабы не забыть» [10. С. 3];

Проскинитарий: «скважиною сниде кровь Христова на главу Адамову». Хождение игумена Даниила: «и тою *разселиною сниде кровь* и вода из ребр Владычен *на главу Адама*» [Там же. С. 20]. Хождение Трифона Коробейникова: «и *стече кровь тою разселиною на главу Адамову*» [11. С. 14];

Проскинитарий: «*есть же гора Елеонская высока вельми над градом Ерусалимом, видети с нее всюде во граде и вне около всего града, и в дому Святая Святых, и до Содомского моря, и за море, и обон пол Иордана, выше бо всех сущих ту окрест Иерусалима*». Хождение игумена Даниила: «*есть гора Елеонская высока над градом Иерусалимом и видети с неа все в граде Иерусалиме, и Святаа Святых, и до Содомского моря и до Иордана с неа дозрети, и всю ту землю, и обон пол Иордана все с неа видети: вышьши бо есть всех Еленьскаа гора сущих гор около Иерусалима*» [10. С. 40].

Ряд эпизодов сопровождается ссылкой на сочинения Даниила и Коробейникова как на исторические источники, т.е. на тексты, в которых правдиво отражены события между прошлым, зафиксированным в Библии, и настоящим, наблюдаемым Арсением:

Проскинитарий: «ити на гору Елеонскую от Иерусалима прямо на средней восток .., и взошед на крутую гору на левой стороне подле самую дорогу стоит полата, живут в ней махометане. *Даниил странник пишет, была тут церковь*». Хождение игумена Даниила: «Елеонская же гора есть от Иерусалима на летний восток лиц. От Гепсимании поolestи есть на гору Елеонскую высоко... *И ту есть создана церкви велика*» [10. С. 37–38].

Значение путешествия Трифона Коробейникова на Восток оказалось столь велико, что и Арсения, приехавшего к александрийскому патриарху Иоанникию в 1652 г., и Василия Гагару, остановившегося у иерусалимского митрополита Афанасия (между 1634–1637 гг.), церковнослужители встречали идентичными фразами: «слава тебе, Господи, что от такой дальней страны видим тебя зде пришедша, а *преже сего от Москвы никто зде не бывал, но токмо при царе Иване Васильевиче посол был*». Житие и хождение Василия Гагары: «опричь Трифона Карабелника, что *посылан был от государя царя и великого князя Ивана Васильевича... никто не бывал в Еросалиме из далнаго государьства Росийския земли*» [12. С. 53].

Второе направление представляют фрагменты, в которых Суханов проверяет истинность данных, включенных в сочинения предшествующих паломников, сопоставляя информацию с личными наблюдениями или с другими источниками:

Проскинитарий: «О той церкви, пишет Даниил странник: “злести к теремцу тому по степенем, а степенем 22”, – и того ныне нету..., Даниил был во Ерусалиме во время Балдвинов венецких риг острова Мисина и Цыцылия, ... и то место, мною, войной розбито». Хождение игумена Даниила: «И посреди того двора создан аки теремец кругло... Двери же иматъ 2 – и теремец, взлести же есть по степенем ко вознесению Господню, и есть же степеней тех 22» [10. С. 39];

Проскинитарий: «Третья часть [креста], *сказывают*, в Риме, у папы, в костеле святых апостолов Петра и Павла, також и Трифон Коробейников пишет в своем хождении». Хождение Трифона Коробейникова: «Третья часть того ж столпа в великом Риму во церкви святого апостола Петра и Павла» [11. С. 12].

Арсений не проводил четкой дифференциации между используемыми трудами и допускал компиляцию сведений из различных источников. Примером может служить описание гроба царя Мелхиседека: «вышед на запад в церковь Предотечеву и на левой стороне у самых тех дверей стоит гроб, в латинских книгах и в Трифонове хождении писано, тот гроб Мелхиседека царя салимскаго, о нем же пишет Павел апостол ко Евреом зачало 315: “Сей убо Мелхиседек царь салимский, священник Бога вышняго”». Одновременно упоминаются несколько разнородных литературных трудов: «Послание святого апостола Павла к Евреям», «Хождения Трифона Коробейникова» и «латинские книги». Последнее определение неоднократно встречается в тексте и не подтверждается ссылками на конкретные названия. Можно предположить, что иеромонах использовал однотипную информацию, которая была включена в большинство изученных им латинских работ.

Таким образом, Арсений Суханов целенаправленно отбирал литературные источники, отражающие разные стороны жизни Палестины. В круг цитируемых сочинений входят труды по богословию, истории и географии. Включение в произведение «чужого текста» у старца является не только данью традиции, но и одним из способов создания динамичного и современного ему образа Святой Земли.

Литература

1. Кочеляева Н.А. Памятники русской паломнической письменности (XII–XVII вв.) в мемориализации христианского культурного наследия. М., 2004. С. 198.
2. Белокуров С.А. Арсений Суханов: в 2 т. М., 1891–1894.

3. Кочеляева Н.А. Источники «Проскинитария» иеромонаха Арсения (Суханова) // Никоновские чтения в музее «Новый Иерусалим». М., 2005.
4. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М., 2007.
5. Аверинцев С.С. Категория поэтики в смене литературных эпох // Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. М., 1994. С. 10.
6. Слово о прекрасном Иосифе // Творения святого отца нашего Ефрема Сирина. Ч. 2. Сергиев Посад, 1895.
7. Великие Минеи Четьи. СПб., 1868. Сентябрь. Дни 1–13.
8. Гомилия на рождество Христово Василия Великого // Pravmir.ru, 2011. URL: <http://lib.pravmir.ru/library/readbook/97>
9. Решетова А.А. Древнерусская паломническая литература XVI – XVII веков (история и поэтика). Рязань, 2006. С. 293.
10. Житье и хождение Даниила, Русьская земля игумена, 1106–1108 гг. В 2 ч. Ч. 1 // Православный палестинский сборник. 1883. Т. I. Вып. 3.
11. Хождение Трифона Коробейникова: 1593–1594 гг. // Православный палестинский сборник. 1888. Вып. 3.
12. Житие и хождение в Иерусалим и Египет казанца Василия Яковлевича Гагары (1634–1637 гг.) // Православный палестинский сборник. 1891. Т. XI. Вып. 3.

*Рязанский государственный
университет им. С.А. Есенина*